

变化中的翻译职业 The Changing Face of Translation and Interpreting

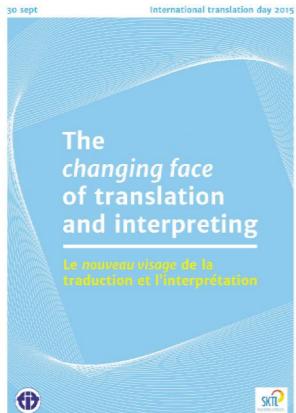
为纪念西方圣经学家圣杰罗姆，国际译联于1991年决定将每年的9月30日设定为“国际翻译日”，并自1992年起，根据国际形势的发展，每年提出不同的翻译日主题及诠释主题的文章。一年一度的国际翻译日，是一次展示翻译职业、提升人们认识其重要性的绝佳机会。2015年国际翻译日的主题是“变化中的翻译职业”(The Changing Face of Translation and Interpreting)。

2015年国际翻译日主题文章

从钢笔到打字机再到语音识别工具。从索引卡到电子词典和知识高速公路。从纽伦堡审判中的首次现场同步传译到如今的电话和视频远程同传。

世界在变，翻译工作也随之发生诸多变化。今天的毕业生们很难相信，仅仅30年前他们的前辈们面临的是一个多么不同的工作环境。而如今，动动手指我们就可以获得海量的信息，我们可以利用诸多工具使翻译速度更快，前后更加一致。我们可以稳坐办公室与全球各地的同事对话交流。

对于客户而言，翻译也大不一样了。他们再也不用为找到一位符合要求的当地译者而大动干戈，因为全球各地的翻译专业协会编制的会员名录可提供众多会员供客户选择。得益于跨时区的沟通，客户晚上离开办公室前发出的文件，第二天早晨回到办公室时就可以拿到译



种变化意味着他们需要更加智慧地开展工作，更加开放地迎接变化，适应不断变化的新角色，学习新技能，掌握新工具。

然而，翻译的基本规则并没有改变。今天口笔译工作者的角色与一千年前相比没有什么变化，即：让人们更好地进行沟通；质量仍然是每一项翻译任务的检验标准，而质量仍取决于译者的技能、经验以及与任务的匹配度。译者仍然需要根据译文的用途精心打磨每一份文稿。客户仍然需要向译者清晰准确地表达其需求。译者仍然需要通过持续不断的职业充电来保持精力充沛、更新相关知识、维持敏锐的反应。

翻译在未来将是何种面貌呢？几千年来，一代又一代的翻译工作者展示了无与伦比的语言技能、专业培训、职业操守和工作热情。最好的工具可以帮助他们工作得更好，但无法深入文字的核心和灵魂，或体现出谈判过程中的细微差别。

因此，在2015年国际翻译日即将来临之际，我们庆贺翻译领域所取得的重大进展，但更重要的是，我们要向广大翻译工作者致敬，是他们构成了翻译事业的核心，是他们让这个世界变成了一个地球村，一个保留了人类丰富的历史、现实和未来多样性的共同家园。

英文撰写：
玛丽昂·伯尔思(Marion Boers)
中文翻译：李旭 审定：黄长奇

于11月28日在上海“爱马仕之家”揭晓。文学类和社科类获奖图书的译者和出版社将共同分享4000欧元奖金，而新人奖得主将获得1500欧元奖金。

20位外籍人士获第九届中华图书特殊贡献奖

日前，第九届中华图书特殊贡献奖在北京公布获奖名单，共有20位外国(外裔)翻译家、出版家和作家获得本届奖项。本次最大亮点不仅在于增加了获奖人数，其中周边及“一带一路”国家的获奖者达到7位。

据悉，本届“特贡奖”获奖人数从去年的10位增加至20位，并首次设立了青年成就奖。其中，获得中华图书特殊贡献奖的15人是：澳大利亚汉学家、作家马克林、澳大利亚翻译家、澳洲国立大学汉学教授梅约翰、加拿大著名旅华作家李莎、法籍华裔翻译家程抱一、法国国民教育部汉语总督学白乐桑、德国汉学家、德国汉学协会主席施寒微、荷兰翻译家、荷兰皇家艺术和科学院院士伊维德、老挝作家西昆·本伟莱、蒙古翻译家、蒙古国立大学教授其米德策耶、波兰出版家阿达姆·马尔沙维克、俄罗斯翻译家列·谢·彼列洛莫夫、斯洛伐克翻译家黑山、西班牙裔伊拉克出版社社长安赫尔·费尔南德斯·菲尔默塞耶、美国纽约大学出版中心主任罗伯特·巴恩施、美国汉学家艾恺。

据介绍，在评审过程中，评委重点关注斟酌著所讲述的社会现象和问题在中国的契合度和对中国社会的影响和帮助。本年度入围译著的原作者有茨维坦·托多罗夫、菲利普·索勒尔斯、弗朗西斯·雅各等不同写作风格的作家、译者的辛勤付出使他们的作品得以在中绽放光彩。

每届傅雷翻译出版奖都会选出两部译著的最佳中文译作，其中文学类和社科类各一部。自2013年起，该奖项设立了“新人奖”，以鼓励新一代年轻译者。今年，傅雷翻译出版奖的三位得主分别是：吴洪、梁培霞、陈磊。

译界传真

资深法语翻译家徐和瑾逝世

2015年8月15日下午14时01分，中国资深翻译家、复旦大学法文教授徐和瑾因患肠道癌在上海第一人民医院病逝，享年75岁。

徐和瑾1940年生于上海，一生从事法语文学研究、法国文学研究和法国文学作品翻译。曾经担任中国法国文学研究会理事、上海翻译家协会理事、法国普鲁斯特研究中心通讯研究员、法国普鲁斯特之友和布雷吉之友协会会员，曾被聘为巴黎第七大学和拉罗歇尔大学客座教授。

徐和瑾是“文革”后最早向中国读者介绍普鲁斯特的学者之一。1958年至1962年就读于上海外国语学院俄语系学习，1962年至1964年在复旦大学外文系任俄语教师。1964年至1966年在上海外国语学院法语系进修法语。1970年至2000年在复旦大学外文系任法语教师，在职期间曾任法语教研室主任、中国法语教学研究会理事。1978年至1979年，徐和瑾去法国进修一年，由此确定了自己在语言研究和文体学方面的学术方向。1985年，徐和瑾与他人合译了第一本译作巴尔扎克的《交际花盛衰记》，此后他陆续翻译了米歇尔·代翁的《一辆淡紫色出租车》、让·皮埃尔·韦尔代的《星空：诸神的花园》和《思考宇宙》、芒迪亚格的《黑色摩托》、塞利纳的《夜行夜》、安德烈·莫洛亚的《普鲁斯特传》、拉巴雷尔的《杜拉斯传》、纪德的《伪币犯》和《梵蒂冈地窖》、莫泊桑的《漂亮朋友》、左拉的《娜娜》、杜拉斯的《英国情人》和加缪的《局外人·鼠疫》、莫迪亚诺的《地平线》、莫洛亚的《追寻普鲁斯特》等。2004年起，他以一己之力翻译法国作家马塞尔·普鲁斯特代表作《追忆似水年华》，目前已经由译林出版社出版了四卷。另独自编写《新法汉小词典》，

第七届傅雷翻译出版奖初评出炉

日前，第七届傅雷翻译出版奖初评名单在北京法国文化中心揭晓。共有来自全国40余部已出版的法译作品参评，按照评审规则，其中10部译著脱颖而出入围下轮评选，将角逐本届翻译大奖。

今年入围的10部作品有：文学类包括刘培祺翻译的《春花的葬礼》、余华翻译的《机械心》、周小燕翻译的《6点27分的朗读者》、段慧敏翻译的《一部真正的小说——回忆录》、陈睿和杨通翻译的《真相》；社科类包括周莽翻译的《不完美的花园》、王南名翻译的《当代艺术之争》、许明龙翻译的《请中国作证：杜赫德的〈中华帝国全志〉》、张晓明翻译的《一颗智慧的心》、莫旭强翻译的《一战华工在法国》。值得一提的是，在入围的11位翻译家中，年轻译者占大多数，有4位80后、4位70后。近年来，年轻译者表现不俗，成为译者队伍的新生主力军，也成为中法文化交流一个很突出的特点。

据介绍，在评审过程中，评委重点关注斟酌著所讲述的社会现象和问题在中国的契合度和对中国社会的影响和帮助。本年度入围译著的原作者有茨维坦·托多罗夫、菲利普·索勒尔斯、弗朗西斯·雅各等不同写作风格的作家、译者的辛勤付出使他们的作品得以在中绽放光彩。

《上海翻译家》第五十一期通讯编委：张慈慧、吴洪、梁培霞、陈磊、陆建芳



作品介绍：

《陀思妥耶夫斯基文集：被伤害与侮辱的人们》系19世纪俄国大文豪陀思妥耶夫斯基的重要作品之一。小说描写了资产阶级冒险家瓦尔科夫斯基对“小人物”，尤其是两个弱女子的迫害，以及一手造成的两个家庭的悲剧。没落贵族伊赫缅涅夫是瓦尔科夫斯基公爵的管家，他尽心尽力地为公爵管理家务和田产，却得不到公爵的赏识和信任，两人经常发生口角，最终闹翻，打起了官司。

为了置伊赫缅涅夫一家于死地，瓦尔科夫斯基侵吞了他仅有的一座田庄，又千方百计迫使儿子阿辽沙娶百万家产的继承者做儿媳，使钟情于阿辽沙的管家女儿娜达莎遭到抛弃。另一个受害的是斯米特老人一家，他的女儿曾经受公爵引诱而离家私奔，结果被掠夺一空，家破人亡，留下一个孤苦伶仃的私生女涅丽，最后涅丽也在贫病交迫中离开人世。小说对弱者给予深深的同情，同时对资产阶级自私、虚伪、贪婪、卑鄙的本性进行了无情的揭露和鞭笞。

译者介绍：

蔡自良 中国资深翻译家，曾任职于上海译文出版社，1988年应苏联哲学界之邀请至莫斯科进行学者访问。主要译作有：《辩证唯物主义与哲学史》、《现代资产阶级哲学》（合译）、《温柔的幻影——茨维塔耶娃诗选》、《鬼》、《被伤害与侮辱的人们》、《死农奴》、《普宁文集》诗歌卷（合译）、《精神领袖——俄罗斯思想家陀思妥耶夫斯基》（合译）、《战争与和平》、《布罗茨基诗集》等。

作者介绍：

陀思妥耶夫斯基(1821-1881)与大文豪列夫·托尔斯泰、屠格涅夫等人齐名，是俄国文学的卓越代表，他走的是一条极为艰辛、复杂的生活与创作道路，是俄国文学史上最复杂、最矛盾的作家之一。他的创作独具特色，在群星灿烂的19世纪俄国文坛上独树一帜，占有着十分特殊的地位。主要作品有《穷人》、《被侮辱与被损害的》、《死屋手记》、《罪与罚》、《白痴》、《群魔》、《卡拉马佐夫兄弟》等。

上海翻译家

上海翻译家协会主办 第51期 2015年10月18日 E-mail:shfyjxh@sta.org.cn

官方微信
官方微博：
http://weibo.com/shfyjxh/

14条线80节车200首中外诗歌穿越时空 5000个拉手30000个屏幕激荡心灵 2015“中外诗歌进地铁”系列活动拉开帷幕



为进一步让经典优美的诗歌走近普通人、净化城市心灵，上海翻译家协会与上海申通地铁集团、上海市人民对外友好协会、上海广播电视台联合举办了2015“穿越时空 激荡心灵——中外诗歌进地铁”系列活动，在上海地铁全网14条线各打造一列“文化列车”共80节车厢，约5000个拉手以及近30000个移动电视和LED视频、人民广场等4座重点车站的“中外诗歌文化墙”等，“车、墙、屏”全方位展示近200首中外经典诗歌，营造优雅美好的地铁文化氛围。

一列列以诗歌为装饰的艺术列车 穿越时空

近200首经典、脍炙人口的中外诗歌与您同行

本次活动共收集了近200首中外诗歌，其中中国诗歌主要选用了孟郊《游子吟》、白居易《长恨歌》、陶渊明《归园田居》、杜甫《望月》、李白《望庐山瀑布》等100多首脍炙人口、流传百世的经典古诗，并特意遴选了20多首有关“三个注重”（注重家庭、注重家教、注重家风）方面的内容；近70首外国经典诗歌则由上海翻译家协会与阿根廷、法国、匈牙利、爱尔兰、意大利、墨西哥、俄罗斯、塞尔维亚、美国、乌兹别克斯坦等驻沪领馆共同遴选提供，包括普希金《致凯恩》、冯春译）、蒙塔莱《柠檬》（张世华译）、莱蒙托夫《萨什卡》（王智量译）、费特《我什么也不对你说》（朱宪生译）、菲次拉杰拉德·柔巴依第29首《黄果子折》、雨果《月亮》（张秋红译）、蒲宁《在草原上》（娄子良、戴骢译）、拉马丁《湖》（郑克鲁译）、艾兴多夫《回声》（曹乃云译）、勃拉克《我预感到你的来临……》（郑武译）、格奥尔格《心灵之年》（魏育青译）、普雷维尔《太阳谷》（袁莉译）、贝克特《秃鹰》（海伦译）、惠特曼《欢乐之歌》（张冲译）、莱特《吊床上的浮生日闲》（吴刚译）、叶芝《深沉的誓言》（黄福海译）、罗塞蒂《回声》（陆廷明译）、休斯《梦的变奏曲》（乔国强译）、洛威尔《秋》（张炽恒译）、罗曼·罗兰《恩培多克勒》（赵英晖译）、博尔赫斯《短歌》（陈东飚译）等等，这些国际优秀诗歌经上海翻译家协会翻译家们的反复推敲和精心“打磨”后，文字更加优美，力争将外国诗歌的魅力原汁原味展现给上海市民。

诗歌穿梭在地铁，让全社会感受到诗歌的力量和文化的魅力，让那些脍炙人口的诗句、流芳百世的诗人，穿越时空，激荡心灵，让城市生活更加美好。



部分外国诗歌展示（拉手）

今年是中国人民抗日战争暨世界反法西斯战争胜利70周年，为纪念这一重要历史时刻，8月下旬，上海翻译家协会组织部分翻译家赴重庆、成都开展了学习交流活动。期间，由上海翻译家协会副会长谭晶华、副会长吴洪、袁莉、柴明颖、魏育青，常务理事张春柏、黄昱宁、梁珺霞等出席。会上，译协副秘书长梁珺霞首先汇报了“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”系列活动、纪念中国人民抗日战争胜利暨世界反法西斯战争胜利70周年主题活动。吴钧陶文学翻译学术研讨等2015年上半年的工作给予了充分肯定，并就下半年即将开展的第二十四届金秋诗会、第十二届卡西欧翻译竞赛、现当代德国文学作品朗诵会、“中外诗歌进地铁”活动、庆祝协会成立30周年文集编辑出版等工作和活动进行了讨论。会议还审议并通过了寇瑛等五位新会员的入会申请。

上海翻译家协会召开六届二次常务理事会



7月10日下午，上海翻译家协会召开六届二次常务理事会。会议由译协副会长谭晶华主

品味艺术人生 感受大家风范

《纸囚诗韵贯中西·吴钩陶》亮相上海书展

8月19日,《海上谈艺录》丛书(第四辑)新书发布暨签售活动在上海展览中心举行。《纸囚诗韵贯中西·吴钩陶》、《白描人间悲欢情·贺友直》、《金石铁笔仁者寿·高式熊》和《立雪程门漾秋声·李善华》4册新书集体亮相“2015上海书展”。

继今年四月上海翻译家协会举办“吴钩陶文学翻译学术研讨会”之后,88岁高龄的翻译家吴钩陶再次携新书亮相书展。他说:“我们这个城市不仅需要传人、京剧表演艺术家李善华亲临现场与读者互动。市委宣传部副部长陈东,市新闻出版局副局长彭卫国,市文联专职副主席、秘书长沈文忠出席活动并发表了热情洋溢的讲话。”

艺术家传主代表——翻译家、诗人吴钩陶,书法篆刻家、印泥制作大师高式熊,程派艺术第二代

物质建设,还需要精神文明建设,我们这些搞精神文明工作的人就是在精神文明方面献出自己的绵薄之力。书籍是人类进步的阶梯,在这么热的天有那么多热情的读者来到这里,我非常感动。希望这个读书的氛围越来越浓烈,有更多的读者,也希望大家在阅读上得到更多的营养。”吴老朴实而真诚的发言赢得了读者的阵阵掌声及喝彩声。



翻译唯有忠实,才能言之美丽

纪念徐和瑾



昆德拉在一篇名为《忠实的艺术》(L'art de fidé lité)的文章中曾经写道:“一部文学作品是否完全可译?人们是否能把作者的美学意图毫发不损地搬迁到另一种语言中去?这是一场赌博,一场针对翻译的豪赌。”从这个角度看,普鲁斯特无疑是大赢家,至少在中国。《追忆似水年华》在上世纪九十年代聚齐了中国法语界十五位经验丰富的译者,历经八年终于出齐了七卷全译本,然而用第五

卷译者周克希先生的话说:“好的译者都是性格演员”,十五位性格演员自然造就了十五个风格迥异的普鲁斯特。第四卷的译者许钧也表达了同样的观点:“个体差异影响了全书译文风格的统一与和谐。”只有第七卷的译者徐和瑾默下了决心,要以毕生之力慢慢“磨”出属于他自己的《追忆》。徐先生就是这样的人,没什么动静,想好的事情只管去做。作为文革后第一个向中国读者介绍普鲁斯

特的人,他认为自己责无旁贷,应该做完这件事,尽管在与译林社谈妥合同的2002年,他已与那个名叫鼻窦癌的“肿瘤君”相伴了三个年头。

七卷本《追忆》是世界范围内公认的“不可译的典型”,不仅有太多既是精妙评论又是欢快遐想的明喻暗比,难以用中文再现,更有几乎每页都会出现的多层次的复杂长句,曲折华丽,给翻译造成巨大的障碍。徐和瑾敢于挑战这座高峰,一是因为热爱,二是因为他拥有无人能比的资源:自1998年起,他便已参加法国“普鲁斯特之友协会”,被“普鲁斯特研究中心”聘为通信研究员,与法国的两位权威学者建立了长期的联系,不仅能随时跟进第一手的研究资讯,还能随时请教专家解决问题。

18世纪的法国学界曾流行这样一句话:翻译好比女人,要么忠实,要么美丽,所谓美人必是不忠。“这是我所听到的最愚笨的话”——同是翻译高手的昆德拉这样讲。徐和瑾与之心戚戚:“翻译唯有忠实,才能言之美丽。”小说家的份量,不仅仅仅寄存于他的想象力,更在于他笔下精准的语义。我想了一下,我自己的风格就是“紧身衣”的风格。衣服一紧身,体型就全都显示出来。我跟原文扣得比较紧,但读起来也要流畅。”有人曾

诟病他的译本“精确有余,精彩不足”,他对此从不辩解,翻译时犹为看重别人一带而过,一知半解的细节,孜孜以求最详实、最精确的表达,不惜邮资地来回回地请教法国专家,寻求最妥帖的答案。

徐和瑾1940年11月12日生于上海,1958年进入上海外国语学院,起初学的是俄语,后因中法建交需要大量法语

师资,这才改学法语,于1962年毕业进入复旦大学法文系任教,“花了几十年的功夫研究法语的文体和修辞”。正因此,法国现当代文学中最具风格特色的作家早就进入了他的视野,普鲁斯特、塞利纳、杜拉斯、莫迪亚诺……尤其是塞利纳,如果要举出法国小说中第二部“不可译的典型”,《长夜行》当仁不让,脏话、俚语、反讽、调侃、戏谑……令人眩晕的暴力谵妄式的语言,破碎、突兀、诡谲一般扭曲的修辞,对译者的理解力绝对是噩梦般的考验,不仅需要有超的语言敏感度,还要做大量的考证,才能译得准确而生动。事实上,这才是徐和瑾先生译得最成功的一部作品!徐和瑾下的文字畅快而不做作,粗俗而不鄙陋,因遵循了原文句式的律动和节奏,使得通篇文字充满了诗性。

“知其不可为而为之”,是需要有一点西绪福斯式精神的。徐和瑾温和幽默的外表之下,是骨子里的倔强和不服,他的较真是圈子里出了名的。比如杜拉斯的《英国情人》,通俗译法是《英国情人》,但他发现杜拉斯在书中某一行提到:“la menthe(薄荷)她写成了amante(情妇),就像 un amant(一个情夫),une amante(一个情妇)。既然作者把‘情夫’和‘情妇’区分开来,我们也应该照此办理。”他说:“书名翻译很重要的,不能因为不美,就随便改。”纪德的《Les Faux-monnayeurs》从字面上看是“伪币制造者”,但徐和瑾坚持要译成《伪币犯》,“因为书中并没有‘制造者’,只有‘使用者’。这是罗新璋的提议。”

罗新璋是徐和瑾甚为佩服的翻译大家,他那个亦师亦友的朋友圈里还包括施康强、李玉民、吴岳添,都是与他相交十余年极为珍视的同行朋友。虽然各自的翻译观念和翻译策略完全不同,却丝毫没有门户之见。徐和瑾是率性之人,翻得意的地方忍不住要寄给罗新璋看,罗先生倒也不客气,直接拿笔在原稿上修改,改得精妙处,徐和瑾统统笑纳,还不忘在译后记里告诉别人:芒迪



徐和瑾翻译的《追忆似水年华》

亚格的《黑色摩托》“罗新璋帮忙改过七页。”

“他实在是精神可嘉,《追忆》恐怕唯他能有这个韧劲全部译完,总以为他能译完,没想到……”得知徐和瑾去世的噩耗,罗新璋在电话里连连叹息。其他的好朋友们这样写道:“同辈中的好人,好朋友,勤勉,严谨,治学务求完美的学者走了。”——施康强“复旦外文的杰出校友,天妒英才,真是同龄忙凋落!”——陆谷孙“‘出师未捷身先死,长使英雄泪满襟’!我还劝过他不要拼老命,但他拼了命也要翻译。《追忆》现在已经出版四卷,不知是否已经译完?……吴岳添”

他没有译完,年初还曾让笔者帮忙购买《追忆似水年华》俄文电子版的第五、六、七卷,说是要拿来一起参考,要多做一点准备工作。

8月13日晚笔者最后一次见到清醒的徐先生,头戴氧气面罩,听不见、也说不出。他示意家属拿笔写字,在一本书学生的练习本上用力写下四个字给我看:“一无所求。”接着,又拼尽力气写下一行字,我要看,他摇头不给,单手朝天举着,我问是要给谁看,他又将本子展了展,再次平举向天。我忽然间明白了,他是在跟天上的说话。我想那个人是普鲁斯特。

本文作者链接:袁莉 复旦大学外文学院法文系主任,中国翻译协会专家会员,上海翻译家协会副会长,全国法国文学研究会理事。主要教学和研究方向为法国文学和翻译。

2015年10月18日

“上海译家谈:译家——读者文学沙龙”第十三期

翻译对社会发展的意义

嘉宾链接:

沃尔夫冈·顾彬(Wolfgang Küber)德国著名汉学家、翻译家、作家、诗人。波恩大学汉学系系主任、教授,中国多所高校荣誉教授,德国翻译家协会及德国作家协会成员。以中国古典文学、中国现当代文学和中国思想史为主要研究领域。撰写《空山——中国文人的自然观》、《关于“异”的研究》、《红楼梦研究》等多种著作,主编《中国文学史》十卷本,翻译《鲁迅选集》六卷本以及北岛、顾城、杨炼、翟永明等的多种作品,此外还进行文学创作,出版了大量诗歌、散文和小说。2013年德国语言与文学学会授予顾彬“约翰·海因里希·福斯翻译奖”,表彰他在翻译领域的杰出成就。顾彬在中国也屡屡获奖,如“中坤国际诗歌奖”,由中国国际新闻出版总署颁发的“中华图书特殊贡献奖”等。

魏育青 复旦大学德文系教授、博士生导师、主任。教育部高校外语专业教学指导委员会委员兼德语分委员会副主任委员,中国德语文学研究会理事,上海翻译家协会副会长,上海市外文学会副会长。《德语文学与文学批评》及 Literaturstrasse 主编之一。曾获“上海市优秀教育工作者”、“上海市育才奖”、复旦大学年度优秀研究生导师、复旦大学教学本科教学名师、香港基督教文化研究所“艾香德学术翻译奖”等。从事德语语言文学教学和研究,有多本专著、几十篇论文在国内外发表。在翻译方面,有格拉斯、耶里内克、里尔克、茨威格、尼采、巴特、西尔伯曼、霍尔特胡森等译著十余部,席勒、布洛赫、霍夫曼斯塔尔、舍勒、托马斯·曼、盖奥尔格·特拉克尔、埃森赖希、卡施尼茨、贝恩哈德等文学、美学和哲学译作多篇。



9月19日晚,由上海翻译家协会和长宁区图书馆共同举办的第十三期“上海译家谈:译家——读者文学沙龙”在长宁区图书馆举行。活动邀请了德国著名汉学家、翻译家、诗人沃尔夫冈·顾彬与复旦大学德语系教授、上海翻译家协会副会长魏育青之间展开围绕“翻译对社会发展的意义”的精彩文学对话。沙龙由文学博士、复旦大学外文学院青年教师姜林静主持。

两位嘉宾先后畅谈了各自的文学翻译之路,对中国现代文学的评价、当下翻译界的批评、公众对翻译评论的回应,以及如何从翻译家本身与读者不同角度来看待未来翻译发展前景等话题展开探讨。古稀之年的顾彬毫不讳言,称自己更欣赏中国的古典文学和现代文学,对中国文学着迷是从“日照香炉生紫烟”、“故人西辞黄鹤楼”等李白经典诗句开始的。他认为20世纪上半叶的中国文学可与世界其他国家的文学相媲美。当问起翻译对社会发展的意义的主题时,顾彬举例比较“文革”时期的中国与上世纪三四十年代的德国,指出当时文学都停滞不前,其中一个很重要的原因是翻译作品的匮乏。直到1979年中国开始大量引入翻译作品后,才同德国一样有了极大的改善。他援引一位美国汉学家的说法:“欧洲哪一个民族开始翻译,就开始发展了;如果马克思的作品不翻译过来,中国怎么有今天的发展?”魏育青教授潜心研究文学翻译几十年,他从自身早年求学的经历谈起,以丰富的经验与实例讲解了翻译中的难点和问题,简要介绍了过去几十年德国文学在中国的译介情况,并对翻译界的发展表达了个人的担忧和希望。他认为,语言并不是简单地传递信息的作用,而是影响人的思维和认识外部世界的重要工具。中国不同年龄层次的作家,由于生活时代的背景

原因,掌握外语的能力不尽相同,但是能否充分掌握并理解外语,对作家自身的思维和认识而言,也是影响到创作的非常重要的一个因素。他强调,就翻译行为本身而言,西方翻译更倾向于鼓励译者的创造,而中文世界不太喜欢对原作进行改动。在翻译过程中,完全做“玻璃人”是不可能的。魏育青教授和顾彬教授均认为,中国文学翻译面对的最大问题是在母语水平以及翻译经验积累,无论是翻译者还是文学原创新者,都应对本国语言、文化进一步深化研究与掌握。

当晚,150余名热情的文学爱好者把现场挤得满满当当,其中有来自高校的专业翻译学生,也有慕名从香港、南京赶来的文学爱好者,不少听众甚至全程站着听完整个对谈活动。最后,两位嘉宾还与观众进行了长时间的互动问答和签名活动。

用声音传递德国文学的魅力

“重负与盼望——当代德国文学作品朗诵会”在沪上演

9月19日下午,由上海翻译家协会、复旦大学外文学院和上海戏剧学院外国戏剧研究中心、研究生部主办,《上海戏剧》杂志社协办的“重负与盼望——当代德国文学作品朗诵会”在上海戏剧学院黑匣子剧场举行。市文联副主席、秘书长宫宝荣,上海翻译家协会副会长魏育青等领导观看了演出。

中德间彼此交流历来已久,德国大哲家布尼茨、戏剧家布莱希特都曾与中国文化有过精彩碰撞。德国文学对近百年来的中国文学影响深远。歌德青年时期的名作《少年维特的烦恼》就曾经影响了一代中国文人。本次朗诵会旨在加强中德之间文化交流,让中国的读者观众更多地了解德国当代优秀的诗歌、小说、戏剧,用声音传递德国文学的魅力。

朗诵会分上下两篇,上篇由复旦大学外文学院的学生们朗诵了君特·格拉斯的《母鼠》、帕特里克·聚斯金德的《夏先生的故事》、顾彬的《万湖》等德国当代诗歌、小说的片段。下篇则由上海戏剧学院的学生们朗诵了德国当代剧本《共同点》。伴随着柔和的灯光,学生们朗读纯真质朴,观众们则沉浸在诗的意味中。

德国著名汉学家顾彬的发言将朗诵会推向高潮。这位被誉为“当代欧洲三大汉学家”的德国诗人、学者,分别用德语和汉语朗诵了自己的诗歌,并简述了他感受到的中西文化交流状况。他认为德国文化受到了中国文化的深刻影响,当下越来越多的德国青年学者来到中国学习汉语和中国文化,相信中德之间的文化交流将有更美好的未来。

